

谁来译村上春树的新作读者很关心

文学翻译缘何难调众口

近日,村上春树新作《杀死骑士团长》中文版权尘埃落定,译者... 林少华

本报记者 师文静

名著有十几个译本 读者挑花眼

因为村上春树粉丝众多,译者也多,他每次发新作,译本都要被讨论一番...

与其他译者相比,林少华的翻译被认为不生硬,没有翻译腔,能微妙地传达出原著的感觉...

由于英国作家毛姆作品进入公版领域,在过去的一年中毛姆小说《月亮和六便士》竟然出版了十几个译本...

劲的翻译,傅惟慈、李继宏以及詹森等人的翻译都各有千秋,能满足不同口味需求。

经典作品往往都有多种译本,如《了不起的盖茨比》《飞鸟集》《傲慢与偏见》《小王子》等...

经典译本多,却仍有质量参差不齐的新译本出现,除了作家作品陆续进入公版领域外...

缺乏客观公正 与时俱进的评价体系

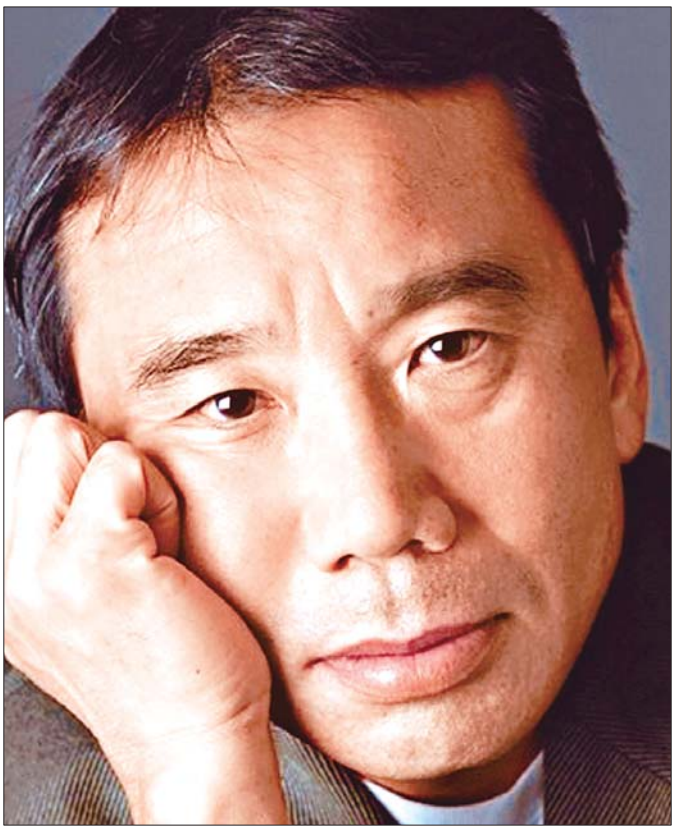
作为早期村上春树的中文版译者,林少华本人对待翻译也有自己的思考,虽然翻译村上... 的新作同样走了“快速出手”这条路...

翻译家朱振武认为,完成一部翻译作品很难,让译作在目标读者中喜闻乐见更难...

者大都不敢放肆,总是小心翼翼地戴着手铐脚镣跳舞,但还是不可能尽如人意...

有业内专家也认为,文学翻译涉及到很多方面,原作的意象、修辞、典故、思想情感、语气语调等对译者的要求很高...

总拿当下的文学翻译与“经典翻译”作品相比,也是不可取的。当下译者主力军的翻译理论已经发生了很大的变化...



精品资讯 订版电话: (0531) 85196204 85196234

诚信金桥 本土品牌 放心婚介 会员众多 成功率高 短信: 13176690072 热线0531-86031230

鑫鑫婚介 高薪诚聘优秀红娘58796565 短信征婚: 18615622356 微信征婚: 18615622356

声明公告 卢燕不慎遗失鲁商常春藤40-1-1102购房收据, 收据号00024817, 金额457117声明作废

本人遗失济南恒大雅苑地下室储藏室9号楼2单元105购房收据1张, 付款单位:名字马秀梅身份证号码372426197507

山东杰盟电气设备有限公司(注册号: 913701003068366878) 经董事会决议, 拟向单位登记机关申请注销登记

法律服务 专业快速清欠 全国范围、重大案件、婚姻、家庭、房产、交通事故、各类案件调查调解0531-86759888

欧美种植牙 种一送一 瑞士技术 中外合作 可用省市医保 种植牙医院电话: 0531-82977706

高价收购名人字画 电话: 13583109180 地址: 济南市经十路与胜利大街交叉口45号大雅堂美术馆

CCTV《影响力对话》栏目组合作伙伴 济南唐风采科技增发采用“隐形无痕头发替换技术”无需手术和药物, 是目前快速解决脱发形象的新技术